

Lingüística
Vol. 32-1, junio 2016: 103-111
ISSN 2079-312X en línea
ISSN 1132-0214 impresa
DOI: 10.5935/2079-312X.20160007

UNA PROPUESTA DE ESTRUCTURACIÓN DEL DICCIONARIO IDEOGRÁFICO Y SEMÁNTICO DE VALORACIONES UTILITARIAS

A PROPOSAL OF THE STRUCTURE FOR THE IDEOGRAPHIC AND SEMANTIC DICTIONARY OF UTILITARIAN ASSESSMENT IN SPANISH

Margarita González Jurado
Universidad de Matanzas - Cuba
margara472002@gmail.com

Con el propósito de continuar desarrollando la teoría de la macro categoría de la valoración propuesta por el Dr. Leandro Caballero Díaz (1989) y los estudios para la elaboración de diccionarios semánticos de las valoraciones, partiendo de categorizaciones semánticas e ideográficas del significado lingüístico, un colectivo de investigadores del Grupo de Estudios semánticos y análisis del discurso de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana, trabaja en una serie de investigaciones encaminadas al estudio de diferentes campos semánticos valorativos para la elaboración de estos diccionarios. Entre estas investigaciones se encuentra la referida a la propuesta de estructuración del Diccionario Ideográfico y Semántico de la valoración utilitaria en español (DIS VAL-UTIL). El trabajo pre lexicográfico que se llevó a cabo para ello fue recogido en una tesis doctoral. La presente propuesta de estructuración del diccionario es apenas una parte de dicha tesis.

Palabras claves: campo semántico, valoración, diccionario ideográfico y semántico

Key words: semantic field, assessment, ideographic and semantic dictionary

In the Faculty of Foreign Languages at the University of Havana, a group of researchers works on the development of the macro category of assessment, based on the semantic and ideographic categorization of the linguistic meaning. To continue developing the theory of the macro category of assessment and the studies for the elaboration of ideographic and semantic dictionaries of the mentioned category, proposed by Dr. Leandro Caballero Diaz (1989), the members of this group has been carrying out an intensive work to determine and describe different semantic fields of assessment for the elaboration of semantic and ideographic dictionaries of assessment. Among these projects, the proposal of the structure for the ideographic and semantic dictionary of the utilitarian assessment has been developed as a result of an intensive pre lexicographic work to delimit the semantic field of the mentioned category.

(Recibido: 22/1/15; Aceptado: 25/8/15)

1. Los estudios sobre la valoración como categoría semántica modal

Diversas han sido las ciencias que se han pronunciado en torno al concepto de valor, ponderando una u otra dimensión de acuerdo con su objeto de estudio. A este grupo se ha sumado la lingüística, que aunque ha analizado este aspecto desde tiempos remotos, relacionándolo con los medios de expresión de tales valoraciones, está recibiendo actualmente un desarrollo fuerte en las investigaciones que se llevan a cabo en diversos centros y específicamente también en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana con el propósito de continuar desarrollando la teoría de la macro categoría de la valoración propuesta por el Dr. Leandro Caballero Díaz y los estudios para la elaboración de diccionarios semánticos de las valoraciones, partiendo de categorizaciones semánticas e ideográficas del significado lingüístico y el análisis del discurso valorativo (Caballero, 2014).

Como resultado del trabajo desplegado por este Grupo se cuenta ya con las descripciones de los campos de la valoración evaluativa y la valoración estética en lengua inglesa y con la valoración estética en español, las cuales se han desarrollado también con fines ideográficos.

Sobre estas y otras bases se desarrolló un intenso y exhaustivo trabajo prelexicográfico para determinar las unidades léxicas y los dominios en los que se estructuraría el campo semántico de unidades léxicas de valoración utilitaria con vistas a la elaboración de un diccionario ideográfico y semántico de la valoración utilitaria en español. En una primera etapa del trabajo se logró la estructuración y descripción del campo semántico de la valoración utilitaria con fines ideográficos. Los resultados fueron presentados en la tesis doctoral Descripción con fines ideográficos del campo semántico de la valoración utilitaria en español (González, 2004: inédito), que fuera defendida y recomendada para su publicación por el tribunal de grado científico de la República de Cuba en la Facultad de artes y Letras de la Universidad de La Habana.

Los resultados del intenso y exhaustivo trabajo pre lexicográfico recogidos en la tesis constituyen un interesante aporte al estudio de la valoración. Estos resultados se inscriben como un nuevo capítulo en el desarrollo de conocimientos sobre ese esencial fenómeno humano al que llamamos “valoración”¹

Entre otros aportes a la teoría se definieron los conceptos de valor, valoración utilitaria y dominio utilitario a los efectos de la tesis.

1.1 Estructuración y descripción del campo semántico de la valoración utilitaria

Uno de los métodos de investigación del sistema léxico de la lengua lo constituye el método de análisis dimensional. Este método se utiliza para el análisis semántico y consiste en la descomposición del significado de las unidades léxicas en los rasgos de las dimensiones que lo integran, lo que permite un estudio minucioso de las mismas. (Caballero, 2014).

Partiendo del estudio de las definiciones lexicográficas y a través de la introspección, se realizó el análisis semémico del significado de los lexemas para establecer las variantes léxico-semánticas objeto de estudio, con el fin de constatar en ellas la presencia de rasgos semánticos modales, ilocutivos y referenciales, lo cual sirvió de base para elaborar definiciones que integraran criterios semánticos y pragmáticos.

¹ Del aval otorgado por el Dr. José R. Fabelo a la tesis doctoral Descripción con fines ideográficos del campo semántico de la valoración utilitaria en español (González, 2004).

Como muestra la Dra. Curbeira (2003: 85) la aplicación del método de oposiciones semánticas al plano del contenido de las unidades de un campo nos permite apreciar que las unidades de ese campo tienen rasgos comunes. Los rasgos comunes, que poseen un nivel mayor de generalización, se constituyen en archisememas del campo en cuestión.

Este análisis permitió la estructuración del campo semántico de la valoración utilitaria en español a partir del rasgo de dominio de la dimensión referencial del significado valorativo. Los dominios en este caso fueron el práctico, el utilitario y el económico. La delimitación de estos rasgos sirvió de base para conformar los archisememas globales y particulares. Se les llama *archisememas* al conjunto de sememas y semas que describen los contenidos modales, ilocutivos y referenciales de una categoría semántica.

El análisis de la muestra seleccionada a través del método de análisis dimensional permitió constatar la existencia de áreas bien definidas en virtud de la existencia de unidades nucleares que permitían la delimitación y estructuración del campo alrededor de archisememas en los que están presentes los rasgos correspondientes a las dimensiones del significado valorativo (Curbeira, 2003: 59).

Este análisis nos condujo a la delimitación y clasificación definitiva del corpus y, posteriormente, de la muestra, y permitió organizar el campo a partir de archisememas con diverso grado de generalización, a saber: *archisememas globales (AG)* y *archisememas particulares (AP)*. Los archisememas globales constituyen los elementos rectores del microcampo semántico de la valoración utilitaria. Los archisememas particulares evidencian el modo en que se realizan los globales y se constituyen, a su vez, en elementos rectores para el establecimiento de subcampos semánticos de unidades mediante las cuáles se transmiten los sentidos modales, ilocutivos y referenciales vinculados a las macrocategorías. En la discretización de los archisememas particulares se tuvo en cuenta, además, la ubicación de las VLS en las clases taxonómicas: estricta, extendida y trascendida. Se singularizaron también los casos del rasgo locativo de temporalidad y los relacionales de participación operacional o experimentativa siempre que esto fue necesario para lograr un mayor nivel de precisión.

Para establecer estos archisememas se tuvo en cuenta, además, lo expresado anteriormente (1.1) acerca de la determinación de los dominios práctico, utilitario y económico, como los fundamentales al estructurar las unidades léxico semánticas de valoración utilitaria, de modo que fue preciso establecer archisememas globales para lo útil, archisememas globales que relacionaran lo útil y lo práctico y archisememas globales que relacionaran lo útil y lo económico. Se tuvo en cuenta, además, en la discretización de los archisememas globales las hipocategorías ilocutivas: apreciación, evaluación y jerarquización. Se establecieron 7 archisememas:

Archisemema Global I:

1. Alguien realiza en el dominio utilitario una valoración apreciativa axiológicamente positiva / negativa / ambivalente/ ambigua de la cualidad, comportamiento, estado, cantidad de algo/ alguien.

Archisemema Global II:

2. Alguien realiza en el dominio utilitario una valoración evaluativa axiológicamente positiva / negativa / ambivalente/ ambigua de la cualidad, comportamiento, estado, cantidad de algo/ alguien.

Archisemema Global III:

3. Alguien realiza en el dominio utilitario una evaluación jerarquizadora axiológicamente positiva / negativa / ambivalente/ ambigua de la cualidad, comportamiento, estado, cantidad de algo/ alguien.

Archisemema Global IV:

4. Alguien realiza en el dominio utilitario y práctico una valoración apreciativa axiológicamente positiva / negativa /ambivalente/ ambigua de la cualidad, comportamiento, estado, cantidad de algo/ alguien.

Archisemema Global V:

5. Alguien realiza en el dominio utilitario y práctico una valoración evaluativa axiológicamente positiva / negativa /ambivalente/ ambigua de la cualidad, comportamiento, estado, cantidad de algo/ alguien.

Archisemema Global VI:

6. Alguien realiza en el dominio utilitario y práctico una evaluación jerarquizadora axiológicamente positiva / negativa /ambivalente/ ambigua de la cualidad, comportamiento, estado, cantidad de algo/ alguien.

Archisemema Global VII:

7. Alguien realiza en los dominios utilitario y económico una valoración evaluativa axiológicamente positiva / negativa /ambivalente/ ambigua de la cualidad, comportamiento, estado, cantidad de algo/ alguien.

De cada archisemema global se desprende un grupo de archisememas particulares que permiten estructurar el campo en micro campos contentivos de variantes léxico- semánticas estructuradas en función de su contenido modal, ilocutivo y referencial.

A continuación se ofrece una muestra del resultado final del análisis dimensional de las variantes léxico semánticas de valoración utilitaria, utilitaria y práctica o utilitaria y económica contenidas en la muestra. Debajo de cada archisemema particular se ubica el listado de las variantes léxico semánticas que presentan las características que se enuncian en el mismo.

AG-I Alguien realiza en el dominio utilitario una valoración apreciativa axiológicamente positiva / negativa /ambivalente/ ambigua de la cualidad, comportamiento, estado, cantidad de algo/ alguien.

AP- 1.1 Alguien realiza en el dominio utilitario una valoración apreciativa, axiológicamente positiva de la cualidad de algo.

| | | | |
|----------------|-------------|---------------|----------------|
| Antídoto (2) | Comprobante | Comprobatorio | Demostrativo |
| Escurridor (1) | Fruto (1) | Indicador | Informativo |
| | | | Resolutivo (2) |

La aplicación del método de análisis dimensional en la etapa prelexicográfica permitió determinar el repertorio semántico que sirvió de base para la estructuración del campo. Atendiendo a estos criterios, se propusieron las bases de estructuración interna y externa del Diccionario Ideográfico Semántico de la valoración utilitaria en español (DIS VAL- UTIL).

2. El DIS-VAL UTIL

Una vez alcanzado el objetivo de estructurar y describir el campo semántico de la valoración utilitaria, nos dimos a la tarea de concebir el Diccionario Ideográfico y Semántico de la valoración utilitaria en español (DIS-VAL-UTIL), y elaborar una propuesta de estructuración del mismo en el que se recogería el corpus determinado, acorde con las características del tipo de obra al que se aspiraba.

2.1 Propuesta de estructuración del Diccionario Ideográfico- Semántico de la valoración utilitaria (DIS VAL-UTIL)

El objetivo fundamental del diccionario en elaboración y para el cual se ha llevado a cabo todo el trabajo prelexicográfico expuesto, es el de presentar la estructuración semántica e ideográfica de las unidades que integran el campo semántico de la valoración utilitaria en lengua española y brindar las definiciones de todas las unidades incluidas en el mismo. Esta característica es, precisamente, la que le da al diccionario su carácter de semántico e ideográfico. Por el enfoque pragmático de la descripción, en consecuencia con lo que se ha venido planteando en esta tesis, se trata de un diccionario con un enfoque onomasiológico, dirigido al emisor del discurso y orientado a la emisión del significado, (Caballero, 2014).

En el caso del diccionario que proponemos los requerimientos a los que responde predeterminan sus características:

- tiene la función de un diccionario sintético activo para uso especializado, fundamentalmente, pero que puede también servir a otros usuarios;
- presenta un repertorio léxico de unidades pertenecientes a la categoría semántica modal de la valoración y tiene como núcleo del campo la valoración utilitaria con el objetivo de describir el campo semántico de esa valoración tomando como base para la estructuración, el rasgo de dominio;
- sigue criterios de restricción en cuanto al tipo de unidades que deben formar parte del repertorio, excluyendo las unidades fraseológicas, modismos, proverbios y refranes, así como la terminología de alto nivel de especialización, que no sea la relacionada con el dominio económico;
- presenta una estructura externa (macroestructura) compleja y una estructura interna (microestructura) que presenta los artículos concebidos como grupos semánticos ideográficos.

2.1.1 Estructura externa (Macroestructura)

En su estructura externa (macroestructura) el DIS de la valoración utilitaria incluye: introducción, parte semántica, parte ideográfica, parte alfabética.

En la *Introducción* se explican las características del diccionario referidas a las convenciones lexicográficas tradicionales, ofreciendo el índice de las abreviaturas utilizadas en el mismo, la decodificación de los símbolos que se utilizan, explicaciones acerca de su estructura interna y externa y cualquier otro tipo de información que se considere pertinente a los efectos de facilitar el trabajo con el diccionario.

La *Parte Semántica* incluye la caracterización general del campo y su estructuración. También incluye la matriz semántica elaborada para el procesamiento de las VLS del campo y el repertorio semántico resultante de la aplicación del método de análisis dimensional a cada unidad del campo. El repertorio semántico relaciona los archisememas globales y los particulares.

La *Parte Ideográfica* recoge las unidades léxicas (VLS) que se organizan en artículos sobre la base del criterio ideográfico-semántico que primó en la descripción del campo. Estos artículos tienen como unidad de entrada el archisemema global. En la estructura del artículo a este se subordinan los archisememas particulares, bajo los cuales se ubican los grupos semánticos constituidos por las VLS.

Cada VLS aparece acompañada de su definición. En muchos casos esta definición es producto del trabajo de redefinición que se realiza una vez que se pasa cada unidad por la matriz semántica para establecer su medio y microestructuras semánticas en los diferentes niveles, con lo que se logra que queden reflejados en ella los semas que la caracterizan como una unidad léxica de contenido semántico valorativo–utilitario.

La *Parte Alfabética* constituye una vía de acceso rápido a la información del DIS y se corresponde con la práctica semasiológica tradicional: de la palabra al significado. En ella aparecen organizados alfabéticamente los listados de todos los lexemas y de las variantes léxico–semánticas recogidas y definidas en los artículos ideográficos, y se brinda la definición de cada variante. Se ofrece la información sobre el tipo de valoración de que se trata (evaluativa, apreciativa o jerarquizadora) y se remite a las páginas donde se encuentran los archisememas globales y particulares con sus respectivos grupos de unidades. La información se ofrece a los usuarios en dos tipos de artículos, según se explica y se ilustra más adelante. Esta estructuración por índice alfabético le permite al usuario localizar determinada noción y las variantes que la representan.

Se presentan en esta parte las marcas diasistémicas que ubican la unidad en la clase gramatical a la que pertenece [adjetivo (adj.); sustantivo (s); verbo (v); adverbio (adv.); preposición (prep.)], así como las indicaciones que permiten identificar si la variante ha sido objeto de redefinición.

2.1.2 Estructura interna (Microestructura)

En nuestro estudio semántico prelexicográfico, se tomó como punto de partida la macrocategoría semántica de la valoración y uno de sus rasgos referenciales de dominio: el utilitario. Con posterioridad se tuvieron en cuenta para la delimitación de los archisememas los dominios práctico y económico.

La estructura de sus artículos ideográficos, ha sido concebida a partir de la estructuración del campo en archisememas globales y particulares, lo cual facilita el establecimiento de las funciones comunicativas que se expresan. Cada archisemema particular encabeza un grupo semántico de VLS que responden a los rasgos representativos del mismo.

La estructura de los artículos alfabéticos se ha concebido como un listado de todas las VLS del campo acompañadas de la información sobre la clase léxico–gramatical a la que pertenecen y las remisiones a los índices nocionales (archisememas globales y particulares) con las páginas donde aparecen los mismos.

Esta estructura de los artículos garantiza al usuario una mayor comprensión, por cuanto está formulada teniendo en cuenta los rasgos de dominio en el que se ubica el objeto de la valoración, la posición psicológica del sujeto valorador, así como su intención comunicativa y la orientación original para acceder a las nociones del campo.

2.1.3 Parte ideográfica del diccionario

La parte ideográfica está dividida en tres secciones, en correspondencia con los dominios que se tomaron como base para la formulación de los archisememas globales: Utilitario, Utilitario y práctico y Utilitario y económico.

Esta parte del diccionario se estructura a partir del repertorio archisemémico global (AG) identificado por números romanos (AG I).

Debajo de cada archisemema global se colocan los archisememas particulares, que se identifican con números latinos (AP 1.1, 1.2, 1.3, etc.)

Se incluye la información diastémica, referida a la clase léxico-gramatical a la que pertenece cada variante (VLS): n- (nombre), adj. (adjetivo), adv. (adverbio), v. (verbo), etc.

Se señala con un asterisco (*) cuando se trata de una definición reelaborada.

A continuación se presenta una ilustración de cómo quedan representados en el Diccionario los artículos de la parte ideográfica de la estructura interna:

- **Artículo ideográfico:**

AG I- Alguien realiza en el dominio utilitario una valoración apreciativa axiológicamente positiva / negativa /ambivalente/ ambigua de la cualidad, comportamiento, estado, cantidad de algo/ alguien.

AP- 1.6 Alguien realiza en el dominio utilitario una valoración apreciativa, axiológicamente positiva de la cualidad/ comportamiento de algo.

Clarificativo -a (*adj.*)- Útil para clarificar.

Estimulante (*adj. y n.*)- Se aplica a lo que estimula o sirve para estimular.

Saludable (1) (*adj.*)- Provechoso, útil o beneficioso moralmente: ‘Un escarmiento [Un ejemplo] saludable’.

Resolutivo, -a (1) (*adj.*)- Útil o utilizado para resolver una cuestión.

2.1.4 Parte alfabética del diccionario

La parte alfabética constará de dos artículos. El primer artículo tendrá como unidad de entrada al lexema. Los lexemas aparecerán por orden alfabético, señalándose la clase léxico gramatical a la que pertenece. Con un asterisco (*) se señalarán aquellos lexemas cuyas variantes léxico semánticas hayan sido objeto de algún tipo de transformación en sus definiciones y se señalará del mismo modo la variante que ha sido objeto de redefinición. Junto a cada lexema aparecerán las definiciones de las variantes léxico semánticas que posea ese lexema identificadas por un número. En el margen derecho se reflejará la página en la que aparece cada variante y en el margen izquierdo, debajo del lexema, se señalará si se trata de una valoración apreciativa (V.A), evaluativa (V.E) o jerarquizadora (V.J).

A continuación se ofrece la ilustración de cómo quedaría este tipo de artículo:

| UE | VLS | Pg. |
|----------------------|---|-----|
| Beneficio* (V. A) | 1 (s) - (partitivo y numerable; Producir, Redundar en»). Mejora que se produce en el estado de una persona o de una cosa por consecuencia de algo que se le hace o da: ‘El cambio de clima le hizo mucho beneficio’. | 112 |
| (V. E) | 2 (s)* - Dinero u otra utilidad que se gana con algo: ‘Es un trabajo [una finca] que da beneficio’. | 128 |

Legenda

U.E - Unidad de entrada / V. A - Valoración apreciativa / V. E - Valoración evaluativa / (*) Variante redefinida

En el segundo artículo de esta parte la unidad de entrada es la *variante léxico semántica* (VLS). Las VLS se presentan en orden alfabético y se señala la clase léxico-gramatical a la que pertenece. Junto a cada variante, entre paréntesis, se da el número de variante léxico semántica, cuando existe más de una variante del lexema y a continuación se ofrece la correspondiente remisión a la parte ideográfica, señalando a qué archisemema global y particular pertenece cada una así como las páginas en las que se pueden encontrar.

A continuación ofrecemos una ilustración de cómo quedaría este tipo de artículo:

Acomodado (*part. adj.*) - AG IV, p. __; AP 4.1, p. __

Baldío, -a (2) (*adj.*) - AG I, p. __; AP 1.7, p. ____

Lucrativo, -a (*adj.*) - AG VII, p. __; AP 7.1, p. __

Como se ha podido apreciar, el intenso trabajo prelexicográfico desplegado de selección y procesamiento del repertorio léxico usando el método de análisis dimensional, pasando por todas las etapas expuestas en la tesis doctoral, ha posibilitado la descripción y estructuración del campo semántico objeto de estudio y ha facilitado la concepción de una propuesta para la representación ideográfica de ese campo en un Diccionario Ideográfico y Semántico de la valoración utilitaria.

Conclusiones

La concepción cubana para la metodología de la elaboración de los DIS ha aportado modificaciones y adaptaciones a los modelos generales y ha establecido, como componente obligatorio del proceso, una etapa prelexicográfica de estudio semántico, descripción y estructuración de campos léxicos o semánticos.

La aplicación del método de análisis dimensional en la etapa prelexicográfica demostró su validez para determinar el repertorio semántico que sirve de base para estructuración del campo. La labor prelexicográfica lleva a cabo utilizando este método, junto a los otros métodos aplicados resultó efectiva para lograr una discretización exhaustiva de las tres dimensiones del significado que se utilizan para delimitar, describir y estructurar el campo semántico de la valoración utilitaria para su representación en un diccionario semántico ideográfico.

La macro y micro estructuras del DIS que se propone en esta investigación, realizan un modelo ideográfico tendiente a plasmar en el mismo el resultado del trabajo prelexicográfico semántico, el trabajo de representación ideográfica onomasiológica de las unidades del campo y la utilización de otras vías de representación tradicionales, que garantizan la accesibilidad a la información ofrecida.

Se demostró la validez del trabajo realizado que hizo posible la concepción de la estructura interna y externa del DIS – UTIL, el cual se tipificó como diccionario semántico ideográfico complejo, de función activa orientada al emisor como destinatario.

La estructura externa del DIS de la valoración utilitaria en español incluye en la propuesta una Introducción, una Parte Semántica, una Parte Ideográfica y una Parte Alfabética. La estructura interna en lo que respecta al artículo ideográfico se construyó a partir del archisemema global, seguido del archisemema particular bajo el que se ubica el grupo semántico de VLS que se le subordinan por su contenido modal, ilocutivo y referencial.

Se determinaron dos tipos de artículos para la parte alfabética: el primero tiene como unidad de entrada el lexema y se ofrecen en él las VLS con sus definiciones y marcas diasistémicas; el segundo artículo tiene como unidad de entrada la VLS, a la que le sigue la información indexada sobre las características semánticas de cada unidad.

Referencias bibliográficas

- Caballero Díaz, Leandro. 1989. Introducción teórica al estudio semántico-ideográfico de la valoración en el español de Cuba, en *Dos aproximaciones al español de Cuba*, La Habana, ENPES 2: 27-88.
- Caballero Díaz, Leandro. 2014. *Semántica y Diccionario*, La Habana, Editorial de Ciencias Sociales.
- Curbeira Cancela, Ana. 2003. El sistema léxico-semántico y el significado léxico, en Mayra del Águila Muñiz. (ed.), *Lecturas de Semántica I*, La Habana, Félix Varela: 54-60
- González Jurado, Margarita. 2004. *Descripción con fines ideográficos del campo semántico de la valoración utilitaria en español*, Tesis de doctorado, Universidad de La Habana. Inédita.